SII 12.169: original edition by V. Venkatasubba Ayyar

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 169. (A.R. No. 450 of 1919). ON THE NORTH SIDE OF THE SAME ‘ROCK’

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv12p0i0169

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII12/DHARMA_INSSIIv12p0i0169.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-09 23:45 (242ff60), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This epigraph dated in the **same year,** registers a gift of a lamp-stand and cows for burning a perpetual lamp before the god Aruḷāḷap-Perumāḷ, ‘who was pleased to stand at Tiruvattiyūr in Kāñchīpuram’ in Eyiṟ-kōṭṭam, a district of Jayaṅgoṇḍaśōḻamaṇḍalam, by **Nārāyaṇaṉ Śaṁkaraṉ** of **Koḍumuṇḍai,** a *nāyaka* of Malai-maṇḍalam. Malai-maṇḍalam is the Chēra country on the west coast and the people of this tract are frequently met with in inscriptions found outside their territory. They figure mostly as traders in which capacity they seem to have gone far into the interior of South India.

The astronomical citations in the record are regular for A.D. 1254, July 20, Monday.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] **sa**kalapuvaṉaccakkaravattikaḷ **śrī**kopperuñciṅkatevaṟku yāṇṭu 10 1~vatu kaṟkaṭaka nāyaṟṟu **pūrvapakṣa**ttup pañcamiyum tiṅkaṭkiḻamaiyumāṉa Uttirattunāḷ〈2〉 **ja**yaṅkoṇṭacoḻamaṇṭalattu Eyiṟkoṭṭattuk kāñcipurattut tiruvattiyūrniṉṟaruḷiya Aru ḷāḷapperumāḷukku malaimaṇṭalattu nāyakkaṉmāril〈3〉 koṭumuṇṭai nārāyaṇaṉ 〈〈**(śaṅ)**(karaṉ)〉〉 vaitta tirunaṉtāviḷakku Oṉṟukku viṭṭa pāṟpacu 10~m ciṉaippacu 10~m polimuṟainākku 10 2~m **Iṣa**pam 1~m Āka Uru muppattumuṉṟum〈4〉 tirunan(t)āviḷakku〈kku〉ṭi maṇavāḷatātaṉum viṟṟiruntāṉu〈m〉 kaikkoṇṭu nāḷ Oṉṟukku Aḷakkum Arumoḻinaṅkai nāḻiyāl ne(y) Uḻakkum tayiramutu nāḻiyum〈5〉 **candrāditya**varai celuttakkaṭavarkaḷākac cilālekai paṇṇikkuṭuttom perumāḷ koyilt tāṉattom [|] Ittiruviḷakku (Eṟṟa) vaitta tirukkuttuviḷakku Oṉṟu [|] Ivai koyiṟ kaṇakkuc ciyapuramuṭaiyāṉ Eḻuttu [||]

Bibliography

Digital edition of SII 12.169 by Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Page 95, item 169.